

L'autunno in Val Sangone

L'outeunh an Val Sangoun



ITALIANO

In Alta Val Sangone la stagione autunnale si aprirà nel segno della promozione del territorio, con il susseguirsi d'importanti eventi volti a valorizzare i prodotti tipici e le tradizioni locali. La novità di quest'anno è il coinvolgimento dello **Sportello linguistico francoprovenzale della Provincia di Torino in Alta Val Sangone** che parteciperà alle principali manifestazioni.

Un anticipo di stagione è stato offerto **domenica 13 settembre nelle piazze centrali di Giaveno** con l'appuntamento ormai classico di "Giaveno Città



del Buon Pane", giunto quest'anno alla sesta edizione. L'iniziativa, ideata ed organizzata dalla Città di Giaveno

con la collaborazione del "Gruppo Panificatori Artigiani Locali", è dedicata al prodotto base e principe della tavola, il pane, alimento straordinario che a Giaveno e in Val Sangone è frutto di una tradizione radicata e gode di meritata fama. Il centro cittadino ha ospitato diversi allestimenti dimostrativi volti a ripercorrere tutte le fasi di produzione del pane: dalla trebbiatura in piazza alla macinatura del grano presso il mulino ad acqua della Bernardina di borgata Bufa, dal laboratorio d'impasto e panificazione, rivolto ai bambini, alla cottura del pane in loco e alla sua vendita nei

FRANCOPROUVENSAL

Antl'Aouta Val Sangoun l'outeunh ou tàcat an parlènt ëd proumousioun dou teritori. A i eut tënti avenimént ampourtènt que i sount fach pèr valourizé ël prouduisioun tìpique e ël tradisioun dou post. La nouvetà dè sëst én a l'é que a partéchipat a l maifestasioun princhipal co lou Spourtél lingouïstic francoprouvensal da Prouvincha d Turin an Aouta Val Sangoun.

I eunt tacà la stajoun **dumèngi ai 13 dè stémbe ntël piase chentrale d Javèn** coun in apuntamént q'ou ést ge dvantà classic d "**Javèn Sità dou boun pèn**". Sèst én a l'é vistà la sësta edisioun. La manifestasioun qu'i ést vistà pensà e ourganizà da la Sità d Javèn anséma lou group "Panificatori Artigiani Locali" i ést dedicà a lou mingé "base" e princhipal da taoula, que l'é lou pèn, in alimént straourdinari que an Javèn e an Val Sangoun ou eut ina tradisioun forta e ou ést tëntou famous. Lou chéntro da sità ou eut ouspità tënti post ëd dimoustrasioun que i sount vistà pensà pèr fe vére tui li mounmèn da prouduisioun dou pèn: i eunt batù lou grèn an piasì, i eunt machinà lou grèn a ou mulin ad éva da Bernardin-a a la Bufa, a i eut ampastasi e fasi lou pèn (a i ére co in labouratori d'impast e panificasioun di meinà), e lou pèn ou ést vistà couiù su ou post e ou ést vistà vandù anti divèrsi stand. Tout'inà part da fésta i ést vistà anteresà da ina mostra su ou pèn, que i àit in percours coun panél que ou s'antitoulàvat "La vià dou pèn" e ou ést vistà realizà da ou *Museo del Gusto* ëd Frousasc pèr fe vére calo a l'é lou chiclo dou pèn, e l'espouzisioun ëd pèn tìpique da Val

diversi stand. Un'intera area espositiva è stata interessata infine dalla mostra sul pane, caratterizzata da un percorso illustrativo a pannelli dal titolo "La Via del Pane", realizzato dal Museo del Gusto di Frossasco per raccontare il ciclo del pane, e dall'esposizione delle forme di pane tipiche della Val Sangone allestita dalla Città di Giaveno in collaborazione con lo **Sportello linguistico che ha curato la presentazione degli esemplari nella denominazione in francoprovenzale locale.**

Il prossimo appuntamento in valle sarà l'edizione del **Fungo in Festa 2009**, la sagra del fungo porcino di Giaveno, che si svolgerà da **venerdì 2 a domenica 11 ottobre**, giornata conclusiva e cardine dell'intera manifestazione. La rinomata festa autunnale, si colora ogni anno di eventi culturali e gastronomici che per circa dieci giorni animano le piazze cittadine in onore del re dei funghi, il porcino. Giaveno è, infatti, la patria del fungo porcino, da considerarsi storicamente parte integrante dell'economia valligiana.

Risale all'800 l'istituzione a Giaveno di un mercato dei funghi che ancora oggi, nel periodo di raccolta, accoglie giornalmente gli esperti raccoglitori della Val Sangone, i famosi *boulaïour*. **Domenica 11**



ottobre il centro del paese ospiterà allestimenti espositivi e stand di vendita di prodotti tipici. Sarà presente per

anche lo Sportello linguistico che collaborerà alla realizzazione della mostra micologica proposta dall'Associazione Amici del Fungo.

Da non perdere infine la **IX Festa Rurale del Cevrin di Coazze** che si svolgerà a **Coazze** nei giorni **17-18 ottobre**. La tradizionale sagra d'autunno è il frutto della collaborazione del Comune di Coazze con diverse associazioni e enti pubblici del territorio ed è dedicata alla valorizzazione delle produzioni tipiche del territorio, in particolare del Cevrin di Coazze, compreso nel Paniere dei Prodotti tipici selezionati dalla Provincia di Torino.

Le due giornate saranno un susseguirsi di iniziative e appuntamenti, tra i quali spiccano la Fiera Rurale e la **Messa Rurale in francoprovenzale**, che si svolgeranno domenica 18. Il tema conduttore di

Sangoun qu'i ést vistà facha da la Sità ëd Javèn aveù lou **Spourtél Linguistic, que ou eut presentà ël coualità ëd**



pën tradisiounal coun li nom a nosta moda.

In aoutou apountamént për la valada a l'é l'edisioun dou **Fungo in Festa 2009**. A l'é la sagra dou boulai ëd Javèn que i tàcat **divëndrou 2 outoube e i finésat duméngi 11 outoube**, qu'a l'é l'ultima journà e a l'é co la journà chéntral ëd tutta la manifestasioun. Sa fésta isì d'outeunh i ést gro famouza e tui i én i eut tënte inisiative ëd coultura e manifestasioun qui pàrlount ëd roba da mingé, e për quéizi déis jorn toute sël chose isì i s fënt antël piase da sità për chelebré lou rai ëd tut li boulai, lou boulai di boun. Javèn a l'é propi la patria di boulai e antl'astoria lou boulai ou ést sëmpe vistà ina part ampourtènta dl'économia da valada.

Lou marcà di boulai a Javèn ou érat gë fase durant l'eutsënt e ancoura ura, tui li jorn, antou moumën di boulai (d'istà e d'outeunh), li famous boulaïour da valada i s'tròount sai për vènde suoi boulai. **Duméngi a l'11 d'outoube**, antou chéntro dou pais a sërèt ëd bancaréle qu'i vëndount pa mac ëd boulai ma co d'aoute robe fache isì a moun. An sa journà iquì a sërèt co lou Spourtél linguistic que i jutré l'Assouchasioun Amici del Fungo a preparé la mostra di boulai.

Antà pa pèrde peui la **IX Festa Rurale dou Chèvrin ëd Couvase** qu'i s fèrèt an **Couvase** lou **17-18 outoube**. Sa fèiri d'outeunh i vìnàt da ou travai fach da ou Cumun ëd Couvase aveù le diverse assouchasioun e ourganizasioun dou post e i ést ourganizà për fe counhésé tou lon qu'a s proudùat an-t-sa valada sai, an particulàr lou Chèvrin ëd Couvase que ura i eunt butalou antlou *Paniere dei Prodotti tipici* sèrnù da la Prouvincha ëd Turin. Antël dié journà da fésta a sërèt in baroun d'apuntamént ed choze da vére, për ezémpi la Fèiri Rourale e la Mèssa a nosta moda que i sèrènt anta journà d duméngi 18. Lou téma dè sèst én a sèrèt la mémoria e propi për sousì anta Fèiri Rourale a sèrèt co prezént lou Spourtél linguistic për parlé dël léngue ëd minourènsé dou Piemount (an particulàr la parlà francoprouvensal d'isì a moun), e për prezenté a sè qu'i sount anteresà le atività ëd

quest'anno sarà la memoria.



Per tale motivo verrà allestito in occasione della Fiera Rurale uno spazio dedicato alle minoranze linguistiche del Piemonte (in particolare al francoprovenzale), e alle attività di ricerca e di promozione del neo-nato Sportello linguistico dell'Alta Val Sangone che presenterà ai visitatori interessati il lavoro di storia orale realizzato in collaborazione con l'Ecomuseo dell'Alta Val Sangone.

Da segnalare inoltre, tra gli appuntamenti della Festa Rurale, il concerto de **Li Barmenk**, previsto a **Coazze per il 18 ottobre alle ore 14.30 in Piazza I maggio**. Lo spettacolo fa parte della rassegna di spettacoli musicali e teatrali denominata "**Musiche, teatro, multimedialità: le lingue madri della Provincia di Torino a confronto**" e rientra tra gli interventi di valorizzazione delle lingue minoritarie previste dal progetto di rete "Lingue madri" promosso dall'Assessorato alla Cultura della Provincia di Torino e finanziato con i contributi della Legge 482/99.

richèrca e ëd proumousioun e lou travai qu'ou eut fach su ou tema da fésta realizà anséma l'Ecomouzéo dl'Aouta Val Sangoun.

Da tinê a mént, tra tui i apountamént da Fésta Rourale, co lou couchért di **Barménk** que ou s'tinat an **Couvase la duméngi 18 d'outoube a dui bot e mes anta piassi di Ascóle**.

L'aspetàcoul ou fait part d'ina rassénha ëd muzica e ëd teàtrou qu'i sè schàmat

"Musiche, teatro, multimedialità:

le lingue madri della Provincia di Torino a confronto",

e qu'i ést inà de diverse inisiative dou prougét ëd réte "Léngue

Mari" ourganizà pèr valourisé ël léngue ëd minourènsi. Lou prougét ou ést fach da l'Assessourà a la Coultura da Prouvincha ëd Turin e ou ést finansià da la Légge 482/99.



Li Barmenk